

白振海 主编

俄语
词组词典

机械工业出版社

俄语词组词典

白振海 主编



机械工业出版社

(京)新登字054号

本词典收集了前置词词组、副词词组、动词词组、连接词词组和插入语词组等16000余条。资料来源于科技期刊和各种有关词典。译文力求准确、实用、简明、易懂，是研究生、中学生和大学生、科学技术工作者及与苏联有外贸、经商、协作关系的企、事业单位的有关人员应备的工具书，也可供教师和俄语爱好者学习、参考。

俄语词组词典

白振海 主编

责任编辑：张保勤 版式设计：王颖
封面设计：郭景云 责任印制：卢子祥
责任校对：白振海

机械工业出版社出版（北京阜成门外百万庄南街一号）

邮政编码 100037

（北京市书刊出版营业许可证出字第117号）

北京市密云县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

开本 850×1168 1/64·印张16 9/16·插页2·字数630千字

1993年2月北京第1版·1993年2月北京第1次印刷

印数 0001—5 000 定价：16.00元

ISBN 7-111-03157-1/H·89

前 言

在学习俄语，特别是在阅读和翻译各种专业书籍、科技文献、报章杂志的过程中，我们感到更困难的不是单词，而是两个或两个以上单词组合在一起、意义完整的固定搭配或松散搭配的词组。此类词组没有词形变化，含义不可分割，不能将各个单词割裂开来理解，是一个统一的语义结构整体。它们在句中可作为前置词（не считая, в адрес, в связи с等），副词（от края до края, рука в руку, во что бы то ни стало等），动词（содержать в себе, определять собой, иметь в виду等），连接词（вместо того, чтобы; по причине того, что; подобно тому, как等），语气词 вот так, да и, что за等），插入语（само собой разумеется, попросту говоря, самое большее等）等。

IV

这些词组构成复杂，用途广泛，而且不易在一般词典中查找，这就给广大俄语爱好者带来一定的困难，造成诸多不便。我们正是从这点出发，收集了16000余条词组，编纂了这本词典，给广大读者提供一本案头应备的工具书。

除词组外，本词典还收录了有固定接格关系的名词、动名词、形容词以及表示度量意义的名词和特殊构成的比较级等。

这本词典有如下两个特点：

一、广泛取材

本词典取材广泛，难易兼收。既收录了书面语、口语、俗语等固定词组，也收入了在各种书、报、杂志中大量使用的非固定词组。这类非固定词组异常活跃，可按一定规律自由构成，它们可使读者开阔思路，举一反三。为了使读者能辨析词组变体的不同意义，还收录了改变词组意义或用法的词组变体。例如： на дóме (在房上)， на домú (在家中)， на x (序) год (到第 x 年)， на x (序) годú (在第 x 年)， на x (序) годú (在不满 x 岁时) в x (序) год (在第 x 年)，

в x (序) году (在 x 年, 如 в 1991 году) 等等。

二、科普兼顾

兼收科技词组与普通词组是本词典的另一特点。不同学科、不同交际领域使用的俄语, 在词汇、语法、功能意念以及文体等方面各有特点。本词典不仅考虑到阅读和翻译一般书报、杂志以及日常口语的情况, 也照顾到阅读和翻译科技书籍、科技文献的需要。兼顾科技与普通两个方面。但是, 语言中毕竟是共同部分居多, 即语言共核。随着社会的向前推进、边缘学科的发展和文理工医等各个学科相互渗透, 有时很难确定科技词组与普通词组的严格界限。因此, 本词典以多学科、多领域使用的词组为主, 兼顾各方, 力求全面。

但是, 本词典毕竟不是科技词组词典, 不可能收入大量的纯科技词组。而且, 收哪些为宜, 不收哪些为好, 没有一个严格的标准。因此, 有一定的主观性, 很难客观地反映读者的需要。敬请广大读者在使用过程中提出宝贵的意见。

Ⅶ

本词典主要供高等院校学生、研究生以及科技工作者使用，对广大俄语学习者和爱好者也不无裨益，对俄语教师和翻译工作者亦有参考价值。

本词典由白振海、聂继武、赵连成、杨显明、王洪珍、关吉勋编写。黎景全、张贵银、白莹参加了部分编写工作。在整个编写过程中王素卿和白稣给予了大力协助，做了许多工作，在此，谨致衷心的感谢。

由于编者水平有限，疏漏和不当之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编者 1991年12月

使用 说 明

一、词目排列以俄语字母为序，按词组第一个单词排列；第一个词相同，则按第二个词，以此类推。读者可单词顺序查找。由于所选核心词不同，加之俄语词序灵活，如按第一个单词查不到所需词组，可依次查找其它各词（圆括弧中的单词不参与排序）。

二、没注出词组的词类、功能和语体等只用分号区分其不同意义及其用法。

三、以形容词为核心词（包括短尾形容词）的词组，只列出阳性，而阴性、中性、复数则从略。

四、圆括号内的汉语表示可以省略、注释或代替前面的字。

五、圆括号内的俄语表示：词组的接格关系，常与该词组连用的动词；注释或代替前面的词。

六、与词组连用的前置词一律置于括号之外。如 в (что)，而不是 (во что)。

七、方括号表示该词可以省略。

八、x (基) 表示基数词，x (序) 表示序数词。

九、圆括号内的词不影响词组排列顺序，因此不要按括号内的词查找词组。

目 录

前 言 使用说明 正 文

А	1	П	701
Б	11	Р	830
В	66	С	852
Г	296	Т	959
Д	313	У	986
Е, Е	370	Ф	1003
Ж	378	Х	1005
З	382	Ц	1016
И, Й	414	Ч	1018
К	449	Ш	1038
Л	500	Щ	1041
М	510	Э	1042
Н	524	Ю	1046
О	658		

А

а в действительности	而实际上, 其实
а вдруг	万一, 一旦; 其实, 本来
а ведь	虽然, 尽管
а вот	可, 可是, 但是, 然而; 那就…吧; 是这样, 那 样
а вот и	不, 不是; 不, 就是要; 不, 会…的; 这就是
а вот ныне	而今
а вот почему ...	这正(就)是…的原因, 原因如下
а всё-таки	仍然, 还, 还是; 毕竟, 到底, 究竟
а всё-таки лучше было бы ...	倒不如…, 还不如…
а если бы ...	要是…, 如果…
а если ..., так (то) ...	如果…, 那么(就)...
а ещё	(用于责备、讥讽、批 评)还算是…呢, 还是 …呢, 还想…呢
а затем	然后, 而后

а ну тебя (его, вас, их)	去你(他…)的吧, 得了吧, 算了吧, 别捣乱了
а потом	然后
а потому	所以
а почему бы и не (接不定式)	为什么不(可以)…
а почему бы и не так?	为什么不可以?
а почему бы и нет?	为什么不可以? 为什么呢? (礼貌用语)
а притом	而且, 并且, 同时
а равно и от того, как ...	同样因为…
а равно и от того, что ...	同样因为…
а равно как	和…一样, 以及
а раз	既然
а следовательно	所以, 因而, 可见
а соответственно	相应地, 适当地, 因而
а так как ..., то ...	因为…, 所以…
а также	以及, 并且
а также и	以及, 并且
а тем более	尤其是, 特别是
а то	反之; 否则, 不然的话, 或是, 或者; 而实际上, 可实际上, 而实际是, 事实是; 因为; 要知道; 当然, 那还用说

а то ведь	否则, 不然的话
а то даже	甚至
а то и	以至, 甚至, 乃至
а то как же!	岂敢
а то нет?	难道不是这样吗? 可不是么
а что?	为什么? 怎么回事? 干吗? 什么事? 怎么? 怎么样?
а что если ...	也许, 或许, 可能, 大概
а что, если又会怎样呢?
а что, как怎么样? ...行不行?
а что это значит, как не то, что ...	这不是指...又是指...呢? 这不意味着...又意味着...呢?
а что это, как не ...	这不是...又是...呢?
абзац за абзацем	一段一段地, 逐段地 (指文章、条文等)
абонемент на (что)	预约, 预订, 订购, 订购
абсолютная величина	绝对值
абсолютное большинство (кого-чего)	绝大多数
абсолютный ноль (ноль)	绝对零度 (摄氏零下 273.16°)
абсолютный спирт	纯酒精, 无水酒精

аванс в счёт заработной платы	预付工资
аванс на (что)	…预付款, 预支…费
аванс по служебным ко- мандировкам	预支差旅费
авария в море	海上遇险, 海损
авария на взлёте	起飞事故
авария на посадке	着陆事故
авария на транспорте	交通事故
авария происходит с (чем)	…发生故障, …发生事 故, …失事, …遇险
авария с (чем)	…事故, …失事, …遇险
авария со смертным исхо- дом	伤亡事故
авось да небось	马马虎虎, 敷衍了事, 漫不经心, 听其自然
авось, небось да как-ни- будь	马马虎虎, 敷衍了事, 漫不经心, 听其自然
автокód «один к одному»	一对一自动编码
автомашина повышенной проходимости	越野汽车
автор изобретения	发明者
автор проекта	设计者; 起草人
авторский гонорар	稿费, 稿酬
агент по (чему)	…代理人, …员 (经办

агѐнт по закупкам	人) 采购员
агрегат для (чего)	…设备, …机(组)
административно-управ- ленческий штат	行政管理人員
административно-хозяй- ственный штат	经济管理人員
административный персо- нал	行政人員
áдова жарá	酷热, 热得要命
áдово пѐкло	酷热, 热得要命
адресоваться в вóздух	用的不是地方, 无济于事
адресоваться на ймя (ко- го)	写给…的, 寄给…的
áзимут на удалѐнную тóч- ку	远点方位(角)
áзимут по сѐлнцу	太阳方位(角)
азотнокíслая óкисль (чего)	硝酸…
ай да	真行! , 真不错, 原来 是…, 真棒
аккурáтнейшим образом	井井有条(地)
акт за выполнѐние работы	完工工程验收单
акт на (что)	…证明书, …单, …议定 书
акт на незавершѐнное	未完施工议定书

производство	…证明书, …议定书, …单
акт о (чём)	(关于) …的证明书, (关于) …的议定书
акт о том, что …	有效功率
активная мощность	有效压力
активное давление	顺差; 出超
активное сальдо	顺差; 出超
активный баланс	活性碳
активный уголь	声望降低, 影响降低
акции падают	声望提高, 影响提高
акции повышаются	贪求…的, 渴望…的
аппетит к (чему) или до (чего), на (что)	…册, …纪念册
альбом для (чего)	自始至终, 全部, 整体, 基本内容
альфа и омега (чего)	铅粉
алюминий в порошке	铝锭
алюминий в слитках	门诊
амбулаторный приём	美吨, 短吨 (= 907.185 公斤)
американская тонна	安(培)每平方米
ампер на квадратный метр	安(培)每千克
ампер на килограмм	

8 ампер-аналогичный

ампер на метр	安(培)每米
анализ грохочением	筛分法, 筛析
анализ мокрым путём	湿法分析
анализ на модели	模型分析
анализ на размерность	因次分析, 维量分析
анализ на ситах	筛分法, 筛析
анализ отмучиванием	湿选分析
анализ при помощи модели	模型分析
анализ с осаждением	沉淀分析
анализ с помощью корневых годографов	用轨迹法分析
анализ сухим путём	干法分析
анализ шлифов под микроскопом	切片显微分析
анализировать, почему ...	分析为什么...
анализировать, при каком (каких) условии (условиях) ...	分析在什么条件下...
аналитическая геометрия	解析几何
аналогично тому, как ...	与...类似(相似)
аналогично тому, что ...	与...类似(相似)
аналогичный с (чем) или (чему)	与...相似的, 类似于...的
аналогичный тому, кото-	与...相似的, 类似于...的